

Literatura medieval hispánica

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26
miscelánea 13

Director de la colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente

El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza

El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual

El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar

Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)

Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela

Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE

Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín

Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)

Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco

Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

Literatura medieval hispánica
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21_17R)
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (<i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. ^a ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	1125
CARINA ZUBILLAGA	

ESCRITURA Y REESCRITURA EN LA
HISTORIOGRAFÍA ALFONSÍ: REELABORACIÓN
DEL TEXTO DE LA *ESTORIA DE ESPAÑA*.
PROSA HISTORIGRÁFICA Y PROSA LITERARIA¹

MARIANO DE LA CAMPA
IULCE-UAM

Resumen: La *Estoria de España* de Alfonso X es, en términos de escritura, una obra abierta que sobrevive en un continuo proceso de reelaboración. La construcción del relato historiográfico no solo contribuye a la creación de la prosa castellana, sino que inicia también el proceso de elaboración de la prosa literaria. Entre 1270 y 1325 la *Estoria de España* dio lugar a una revolución historiográfica que puede estudiarse examinando las distintas versiones y crónicas derivadas de la reelaboración del texto alfonsí. La comparación de los distintos textos procedentes de la misma obra, en épocas diferentes, nos ayudará a entender los orígenes de la prosa literaria medieval.

Palabras clave: *Estoria de España*, Alfonso X, prosa castellana, prosa literaria.

Abstract: Alfonso X's *Estoria de España* is, from the point of view of its writing, an open work, subject to a continuous re-elaboration process. Its construction of the historiographic narrative not only contributes to the birth of prose in Spanish language, but it is as well the beginning of Spanish prose literature. The revolution introduced in Spanish historiography by the *Estoria de España*, between 1270 and 1325, can be studied by examining the various versions and

1. Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación MIMECO-HAR, 2015-68946-C3-2-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, en el marco del Proyectos de I+D, convocatoria 2015, del programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia, subprograma estatal de generación del conocimiento; y del proyecto CAM- CMM-COURT-TOURIST-OUT, H2015/HUM-3415, financiado por la Comunidad de Madrid.

chronicles originated in the re-writing of the text of Alfonso X. A comparison of the different texts created, in different times, from the same text, will help us understanding the beginnings of the mediaeval Spanish literary prose.

Keywords: *Estoria de España*, Alfonso X, Castilian prose, literary prose.

Con la subida al trono de Alfonso X (1252-1284), el plan cultural que promovió el monarca pudo desarrollarse a través de un complejo conjunto de equipos de trabajo que abarcaban aspectos varios del saber.

Dentro de estos equipos, la labor historiográfica se desarrolló con un plan que se plasmó en dos grandes proyectos la *Estoria de España* y la *General Estoria*. La composición de estas obras ha sido objeto de estudio de algunos investigadores que han permitido conocer las técnicas compositivas y las fuentes utilizadas, así como los métodos usados por los equipos de historiadores, supervisados por el propio monarca. La elaboración de ambas obras dio lugar a las primeras historias en lengua romance y a la construcción del relato historiográfico amplio (Catalán, 1992: 13-44; Fernández-Ordóñez, 1992).

Son menos los trabajos que han relacionado estas obras historiográficas con el desarrollo de la prosa castellana (Catalán, 1969: 423-441; Menéndez Pidal, 1972: 63-83). La prosa castellana, falta de modelos anteriores a la figura del rey Sabio, se nutre de las dos historias alfonsíes. La foma de historiar utilizada por los equipos alfonsíes se basaba en el respeto a las fuentes y en su carácter didáctico y encicloplédico. En el caso de que las fuentes utilizadas fueran latinas (Toledano y Tudense, principalmente) los desajustes que encontramos en la traducción respecto a sus modelos tienen más que ver con su afán de explicación que de creación literaria (Catalán, 1992: p. 139, n. 2). En el caso de pasajes de procedencia legendaria o épica encontramos pequeñas licencias literarias que alejan la prosificación historiográfica del texto poético romance que utilizaron como matriz. Entre 1270 y 1284, momento en el que Alfonso desarrolla su tarea como supervisor de los equipos de historiadores, el modo de proceder al elaborar el texto de la historia no permitió un desarrollo total de la prosa, pero en algunos casos encontramos pasajes que nos permiten hablar de desvíos literarios.

Sin embargo, después de muerto Alfonso, bajo el reinado de su hijo Sancho IV (1284-1295), aunque siguieron existiendo historiadores al servicio de la corona, las técnicas constructivas alfonsíes habían sido abandonadas, como queda bien claro al estudiar el texto de la *Estoria de España* que se refundió en su época (la *Crónica amplificada de 1289*, llamada también por la crítica *Versión amplificada de 1289* o *Versión sanchina*). Solo cuatro años después de muerto Alfonso un nuevo gusto literario llevó a los historiadores a recrear el texto alfonsí, sometiéndole

a un proceso de amplificación retórica y, seguramente, completando las lagunas compilatorias con textos novelizados como la **Estoria del Cid*, fruto de la labor de un monje de Cardeña, que formó su relato a base de una **Refundición del Mio Cid* al que añadió otro sobre la **Leyenda de Cardeña*, relatos todos ajenos a las técnicas alfonsíes (Catalán, 1992: 117-119 y 146-148). Idéntico relleno en las lagunas compilatorias encontramos en el ms. *F*, en la *Crónica de Castilla*, la *Crónica ocampiana*, la *Crónica abreviada* de don Juan Manuel y el ms. *E₂* (*Crónica amplificada de 1289*), es decir, todos proceden de un mismo prototipo común, que denominamos familia mixta fi (ϕ) o prototipo mixto fi (ϕ) (Campa 2007: 211-218).

La cronología de la *Estoria de España* y de sus derivaciones, en vista del proceso refundidor al que se vio sometido el texto alfonsí, nos permite, con cierta seguridad, fechar las varias versiones y crónicas conservadas. En vida de Alfonso X, la *Versión primitiva* (1270-1276) y la *Versión crítica* (1282-1284); tras la muerte de Alfonso, la *Crónica amplificada* (c. 1289), la *Crónica de Castilla* —dos redacciones— (entre 1290-1300), el ms. *F* (1290-1300); la *Crónica Ocampiana* (1290-1315); 1a *Crónica fragmentaria* o *variante anovelada de la Estoria de España* (1300-1325); *Crónica abreviada* de don Juan Manuel (c. 1325)² (Crespo, 2000: 107-132).

Sírvanos como ejemplo un episodio de la historia cidiana, de procedencia épica, en el que los infantes de Carrión deciden abandonar Valencia y volver con sus esposas a su solar familiar, pero a mitad de camino maltratan a sus mujeres y las dejan abandonadas en el robledal de Corpes. La historia se corresponde con las tiradas 124-128 del *Cantar de Mio Cid* (*CMC*) (vv. 2543-2724)³, y, en el texto de la *Estoria de España* con el cap. CCCXLVIII de la *Versión crítica* y los caps. 932-933 de la *Crónica amplificada* (*PCG*)⁴.

El texto de la *Versión crítica* sigue de cerca la historia contada en el *Cantar de Mio Cid* (*CMC*)⁵, mientras que el texto de la familia mixta fi (ϕ) (construido en el reinado de Sancho IV, o, a más tardar, entre 1290 y 1300), ha dado entrada a una refunción muy novelizada. En la escena 1^a, los infantes de Carrión, tras las burlas

2. El original del que copió don Juan Manuel, que no se conserva, la **Crónica manuela*, también podemos fecharla entre 1290-1300).
3. En el *Cantar* las tiradas se corresponden con 19 escenas. Sigo el texto editado por R. Menéndez Pidal (MENÉNDEZ PIDAL, 1980).
4. Sigo el texto editado por M. de la Campa para la *Versión crítica* (CAMPA, 2007) y el editado por R. Menéndez Pidal para la *Crónica amplificada* que llama *Primera Crónica General* (MENÉNDEZ PIDAL, 1977).
5. El texto de la *Versión crítica* conserva el original alfonsí sin las lagunas compilatorias, por lo tanto es el más fiel representante del original alfonsí (CAMPA 2007: 218-237). Catalán considera que el texto de la *Versión crítica* se elaboró por historiadores que querían reconstruir el texto alfonsí defectuoso todavía en época en que el monarca vivía (CATALÁN, 1992: 103-107).

de las huestes cidianas urden el plan para vengarse de sus esposas y deshorrar al Cid (vv. 2543-2556):

—Pidamos nuestras mugieres al Çid Campeador,
 digamos que las levaremos a tierras de Carrión,
 enseñarlas hemos do ellas heredadas son.
 Sacar las hemos de Valençia, de poder del Campeador,
 después en la carrera feremos nuestro sabor,
 ante que nos retrayan lo que cunrió del león.
 Nos de natura somos de comdes de Carrión!
 Averes levaremos grandes que valen grant valor;
 escarniremos las fixas del Canpeador.
 —D'aquestos averes sienpre seremos ricos omnes,
 podremos casar con fixas de reyes o de enperadores,
 ca de natura somos de comdes de Carrión.
 Assí las escarniremos a las fixas del Campeador
 antes que nos rretrayan lo que fo del león—.

El texto de la *Versión crítica* se mantiene bastante fiel a su modelo:

Los ynfantes de Carrion quando entendieron que dellos porfazauan e fazien escarnio, ovieron ende muy grant pesar e ovieron su consejo de se yr para Carrion e leuar sus mugeres consigo e de fazer les toda aquella desonrra que quesiesen en el camino, ca dezien que tales commo ellas non eran para ser sus mugeres, si non fixas de rreyes o de enperadores; «et demas faz menester», dixieron ellos, «que nos vayamos ante que nos rretrayan lo que nos acaesçio del leon».

Mientras que la familia mixta fi (ϕ)⁶ nos cuenta pormenorizadamente la satisfacción del Cid después de la victoria sobre Búcar y los comentarios de las huestes cidianas sobre los infantes, que dejan entrever la actitud poco ejemplar de estos en la batalla. Los infantes, ofendidos por las burlas, deciden reunirse con su tío, Suer González, para armar la traición contra el Cid por medio de la deshonor de sus hijas. El tío los anima a cumplir su venganza. Esta narración contiene toda una serie de elementos ajenos al original *CMC* y a la *Versión crítica*, lo que permite a la narración abrirse hacia una nueva forma de historiar más novelesca⁷:

6. La *Crónica amplificada*, la *Crónica de Castilla*, la *Crónica ocampiana*, el ms. *F* y el ms. *E*₂ y la **Crónica manulina*.
7. *PCG*, cap. 932. Ya se trate de la **Refundición del Mio Cid* del siglo XIII o de la del monje cronista

Cuenta la estoria que pues que el onrrado Ruy Diaz el Çid Campeador ouo vençida la fazienda grant del canpo de Quarto, finco en Valencia yaquanto tiempo muy vicioso et a muy grant sabor de ssi, faziendo mucha onrra et muy grant algo a los infantes de Carrion, sus yernos, que tenie en lugar de fijos; mas ellos galardona-rongelo mal, el non lo meresciendo. Mas ellos fizieron a guysa de malos. Et vn dia estando estos infantes de Carrion en la corte de su suegro el Çid, los caualleros mancebos començaron a departir, commo en escarnio, quales fueron buenos el dia de la fazienda o quales lidiaran meior, et diziense vnos a otros a la oreia por porfia de los infantes de Carrion. Et los entendieronlo, et llamaron a su tio Suer Gonçalez, et sallieronse de la corte et fueronse pora sus posadas, et començaron a fablar en su mal fecho que tenien en coraçon de fazer. Et su tio Suer Gonzalez, que los fue sacar que non fiziesen tan grant desonrra a tan omne onrado como el Çid, e los metie a ello; et despues dioles mal conseio quando les fue menester, assy como adelante uos contarla la estoria.

La misma técnica observamos en la escena 2ª, en la que los infantes solicitan al Cid su consentimiento para volver con sus esposas al solar familiar de Carrión (vv. 2557-2567):

Con aqueste conssejo amos tornados,
 fabló Ferrán Gonçálvez e fizo callar la cort:
 —Si vos vala el Criador, Çid Campeador!
 que plega a donna Ximena e primero a vos
 e a Minaya Álbar Fañez e a quantos aquí son:
 dadnos nuestras mugieres que avemos a bendiciones;
 levar las hemos a nuestras tierras de Carrión,
 meter las hemos en arras que les diemos por onores;
 verán vuestras fijas lo que avemos nos,
 los fijos que oviéremos en qué avrán partición—.

La escena la encontramos resumida en el texto de la *Versión crítica* («Despues desto fueron al Çid e dixieronle commo se querien yr para Carrion, e levar sus mugeres consigo, e demostrarles todas las rriquezas que y avien»), mientras que la familia mixta fi (φ) amplía su relato con explicaciones que no estaban en texto original, como las razones que los infantes exponen ante el Cid para justificar su

de Cardeña formador de una historia semi-hagiográfica, la **Estoria del Cid*, parece ser que se había impuesto a fines del siglo XIII en la construcción del relato en prosa la novelización y la incorporación de relatos fabulosos propios de la invención del formador del texto.

marcha. Tal desarrollo de la narración le permite al cronista dotar de versomilitud al relato, al mismo tiempo que pone en evidencia la mala fe de los infantes que, por un lado, se muestran ante su suegro como buenos hijos y leales a su familia y, de otro lado, ocultan en su interior de manera premeditada la intención de humillar a sus esposas a quienes consideran inferiores a ellos⁸:

Despues desto, a cabo de los días, fueronse amos hermanos para el Çid, et dixieronle que querien fablar con el; et el respondiotes quel plazie; et non quisieron ellos que otro y estudiessse en la fabla, sinon el Çid et ellos amos ados. Et Diego Gonçales, el mayor dixo: «Çid, uos sabedes commo uos tomamos por padre el día que casamos con uestras fias, et uos nos recebiestes por fijos quando las otorgastes al rey don Alfonso nuestro señor; et desse tienpo aca, moramos conusco et punnamos de uos seruir et de uos ayudar quanto pudimos. Et por que a tienpo que nos patiermos de nuestro padre et de nuestra madre, que los non viemos, et non sabemos que es dellos ni saben ellos que es de nos, por ende queremos, si a uos ploguier, yrnos pora all et leuar uestras fias et nuestras mugeres conusco, porque viesen nuestro padre e nuestras madre et nuestros parientes las ganancias que ouimos en auer uestras fijas por mugeres et entendiessen que el casamieto que fue fecho a nuestra onrra et a nuestro placer. Et todavía seremos prestos et apareiados pora venir o quiera que uos mandesdes».

La escena 3ª narra el visto bueno del Cid a la partida de los infantes y los regalos que entrega a sus hijas, entre los que se encuentran las espadas Colada y Tizona (vv. 2568-2585):

Nos curiava de fonta mio Çid el Campeador;
 —Darvos he mis fijas e algo de lo mio.
 vos les diestes villas en tierras de Carrión;
 hyo quiéroles dar axuvar tres mill marcos de valor;
 darvos e mulas e palafrés, muy gruessos de sazón,
 cavallos pora en diestro fuertes e corredores,
 e muchas vestiduras de paños e de çiclatones;
 darvos he dos espadas, a Colada e a Tizón,
 bien lo sabedes vos que las gané a guisa de varón;
 mios fijos sodes amos, quando mis fijas vos do;
 allá me levades las telas del corazón.
 Que lo sepan en Gallizia y en Castiella e en León,
 con que rriqueza enbio mios yrnos amos a dos.

8. *PCG*, cap. 932.

A mis fijas sirvades, que vuestras mugieres son;
 si bien las servides, yo vos rendré buen galardón—.
 Atorgado lo han esto los iffantes de Carrión.
 Aquí rreçiben las fijas del Campeador;
 compieçan a reçeibir lo que el Çid mandó.

El relato prosificado de forma resumida en la *Versión crítica* dice:

El Çid les dixo que le plazie de coraçon e que les darie de su aver e dos espadas muy preçiadas —a la vna dezien Colada e a la otra Tizon— et ellos que onrrasen a sus fijas asi commo a dueñas fijas dalgo. Et ellos otorgaron que asi lo farien,

pero en la familia mixta fi (ϕ) el cronista incorporó una nueva escena, ya que el Çid consulta con su mujer y su primo, Alvar Fáñez, sobre la decisión de autorizar la partida de los infantes. Termina con la descripción detallada del ajuar que entrega a sus hijas con las espadas⁹:

Et desque Diego Gonçalez ouo dichas estas palabras, el Çid, fiandose en ellas, et teniendo que las palabras que eran buenas et apuestas, respondiolas: «Mios yernos, tengolo por bien et plazeme de lo que dezides, et gradezcouos lo que me prometedes mucho. Qual dia quisierdes, guisemos en commo uos uayades con vuestras mugeres». Et desta respuesta que le dio el Çid, fueron ellos muy bien pagados, et fueron ende muy alegres. Et desi leuantosse el Çid de su escanno do estaua asentado, et entrosse pora su casa do estaua donna Ximena su muger; et hablo con ella ante Aluar Fannez su primo, et dixol todo aquello que auie pasado con sus yernos et la respuesta que les diera, de la qual respuesta pesso mucho a donna Ximena et a Aluar Fannez. Et dixol donna Ximena: «non tengo por buen recabdo que las uestras fiiias dexedes uos tirar del uuestro poder et leuarlas a otra tierra, ca commo estos uuestros yernos son enemiztados et fechos mucho a su voluntad, si se les antoiare, fazerles an mal et desonrrarlas an, et desi ¿Quién gelo yra demarndar?». Et esta razon misma le dixo Aluar Fannez, de la qual razon el Çid non fue pagado, et extrannolos mcho et dixoles que non le fablasen en ello, ca non querrie Dios nin eran los infantes de tal lugar porque mal fecho fiziessen nin les vernie a uoluntad de lo comedir; et quando de tan mala ventura fuessen, que el diablo les fiziese tan mal fecho fazer, caro les costarie. Desi guisolos commo se fuessen, el qual guysamiento fue este: primeramente sus fiiias, con Colada e Tizon, et muchos pannos de lana et de seda, et dioles çient cauallos enseellados et enfrenados, et çient mulas

9. *PCG*, cap. 932.

otrosy enselladas et enfrenadas et diez copas de oro et çient vasos de plata, et en escudiellas et taiadores et en otras cosas les dio seyscientos marcos de plata.

Las escenas siguientes del *CMC* (escenas 4-8) desarrollan los motivos de la preparación del viaje (vv. 2586-2591), la despedida de las hijas, primero del padre (vv. 2592-2601) y luego de la madre (vv. 2602-2608), el acompañamiento del Cid a la comitiva hasta salir de Valencia (vv. 2609-2614), y, finalmente, los malos agüeros sobre el matrimonio de sus hijas (vv. 2615-2617):

Quando son pagados a todo so sabor, 2586
 hya mandavan cargar iffantes de Carrión.
 Grandes son las nuevas por Valençia la mayor,
 todos prenden armas e cavalgan a vigor,
 por que escurren sus fijas del Cid a tierras de Carrión.
 Hya quieren cavalgar, en espidimiento son. 2591
 Amas hermanas, don Elvira e doña Sol,
 fincaron los inojos antel Çid Campeador:
 —¡Merçed vos pedimos, padre, si vos vala el Criador!
 vos nos engendrastes, nuestra madre nos parió;
 delant sodes amos, señora e señor.
 Agora nos enviades a tierras de Carrión,
 debdo nos es a cunplir lo que mandáredes vos.
 Assí vos pedimos merçed nos amas a dos,
 que ayades vuestros menssajes en tierras de Carrión—.
 Abraçólas Mío Çid e saludólas amas a dos. 2601
 Elle fizo aquesto, la madre lo doblava;
 —¡Andad, fijas, d'aquí el Criador vos vala!
 De mí e de vuestro padre, bien avedes nuestra graçia.
 Hid a Carrión do sodes heredadas,
 assí commo yo tengo bien vos he casadas.—
 Al padre e a la madre las manos les besavan;
 amos las bendixieron e diéronles su graçia. 2608
 Mio Çid e los otros de cavalgar penssavan,
 a grandes guarnimientos, a cavallos e armas.
 Hya salien los ifantes de Valençia la clara,
 espidiéndonos de las dueñas e de todas sus compañas.
 Por la huerta de Valençia teniendo salien armas;
 alegre va Mío Çid con todas sues compañas. 2614
 Víolo en los aueros el que en buena cinxo espada,
 que estos casamientos non seríen sin alguna tacha.

Nos puede arrepentir, que casadas las ha amas.

2617

La *Versión crítica* al prosificar estas escenas las redujo de 5 a 3: los preparativos del viaje («Otro día caualgaron por se yr,»), el acompañamiento del Cid a sus yernos e hijas hasta salir de Valencia («e el Çid salio con ellos con toda su caualleria por los onrrar») y la apreciación de los malos agüeros («Et yendo avn por entre las huertas, cato el Çid por agüero e vio que non avien mucho de durar aquellos casamientos, mas en pero non pudo y al fazer,»), y las escenas en que se despiden de su padre y su madre quedan eliminadas. Mientras que el texto presente en la familia mixta fi (ϕ), tras introducir la escena de los preparativo («Desque esto todo les ouo dado, et ellos fueron apareiados pora encomençar su camino») y el acompañamiento del Cid («sallio con ellos a escorrirlos fuera de la villa»), incorporó la escena de la despedida de las hijas del Cid, pero con un relato bien distintos al que conserva el *CMC*, pues ahora la crónica hace hincapié en los llantos de las hijas, premonitorios del maltrato al que serán sometidas por sus maridos poco después¹⁰:

Quando sus fijas vinieron a despedirse del Çid, su padre, et su madre donna Ximena, allí veriedes los grandes lloros de la vna parte et de la otra, en guisa que bien se daua a entender que les adeuinauan los coraçones el mal que les auie a auenir et el qual les estaua apareiado et eran muy cerca dello. Et el Çid, su padre, punnaua de las conortar, diziendoles que non llorasen, que el siempre se membrarie dellas et las manternie en buen estado.

Nada de esto estaba presente en la despedida del *CMC* como puede comprobarse al releer los vv. 2592–2608 arriba citados. Además sustituyó la escena de los malos agüeros por otra en la que recordaba su conversación del Cid con Jimena y Alvar Fáñez, a la que nos hemos referido más arriba¹¹:

Et en tornandosse, metió mientes en las palabras que su muger donna Ximena et Aluar Fannez le dixieron; orossi menbrosse de commo sus yernos andauan achacados contra el, por razón del león que se soltara; orossi metió mientes en commo ellos non fablauan con el como solien, et que las sus palabras eran achacadizas et vueltas en mala voluntad; et por estas razones diol el coraçon en se recelar del su mal dellas.

10. *PCG*, cap. 932.

11. *PCG*, cap. 933.

A continuación, escena 9ª, el *CMC* cuenta cómo el Cid decide mandar a su sobrino Félez Muñoz a Carrión para comprobar que los infantes entregan las heredades a sus esposas (vv. 2618-2627). La escena 10ª narra la despedida del Cid y su vuelta a Valencia (vv. 2628-2642):

—¿O heres mio sobrino, tú, Félez Muñoz,
 primo eres de mis fijas amas d'alma e de coraçón.
 Mándot que vayas con ellas fata dentro en Carrión,
 verás las heredades que a mis fijas dadas son;
 con aquestas nuevas vernás al Campeador. —
 Dixo Félez Munnoz: «Plazme d'alma e de coraçón.»
 Minaya Álbar Fánnez ante mio Çid se paró:
 —Tornémosnos, Çid, a Valençia la mayor;
 que si a Dios ploguiere e al Padre Criador,
 hir las hemos veder a tierras de Carrión.—
 —A Dios vos hacomendamos don Elvira e doña Sol,
 atales cosas fed que en plazer caya a nos.
 Respondien los yernos: —assí lo mande Dios!—
 Grandes fueron los duelos a la departiçión.
 El padre con las fijas lloran de coraçón,
 assí fazian los cavalleros del Campeador.

La técnica que venimos observando en la *Versión crítica* sigue presente, fidelidad y resumen a los versos de *CMC*:

E llamo estonçes a Feliz Muños e dixole que fuese con sus fijas fasta Carrion e verie la onrra que les fazien los ynfantes. E Feliz Muños le dixo que le plazie de coraçon. Estonçes se despidieron los vnos de los otros.

Sin embargo, el texto de la familia mixta fi (ϕ) incorporó un nuevo personaje, Ordoño, sobrino del Cid, pero en esta ocasión con el motivo de espiar a la comitiva de los infantes e informale de todo lo que hacían, pues como antes había dicho sospechaba que los infantes se comportarían mal con sus esposas («et por estas razones diol el coraçon en se recelar del su mal dellas»)¹²:

Et por este recelo, llamo a Ordonno, su sobrino, et dixol de commo se reçelaua de los infantes de Carrion sus yernos que querrien fazar algun mal a sus fijas, por ende quel rogaua et quel mandaua que fuese a su vista en pos ellos, fata que llegassen a Carrion, que se non partiesse dellos, porque le sopiesse contar lo que ellos

12. *PCG*, cap. 933.

fazien; et mandol que fuesse de pie por yr mas concubierto, e que non se llegasse a la companna. Et Ordonno, commo era omne entendudo et sabidor, fizo assy commo mandaua el Çid, et fue en pos ellos.

Este Ordoño ya había sido anteriormente incorporado a la historia cuando en la batalla contra Búcar, los infantes habían huido del campo de batalla, y este Ordoño, que había sido testigo del hecho, decide taparlo para que don Rodrigo no lo sepa («Et esto non lo vio ninguno, sinon vn escurdero del Çid, que era su sobrino, et auie nonbre Ordonno [...]. Et Ordonno començol a dezir: “Fernánt Gonçalez, cunnado, tomal este cauallo, et uos dezit que mataste este moro, ca o en los días de mi vida, si uos non fizieredes por que, nunca uos lo yo descubrirre”»)¹³ y, más adelante explicará el parentenco de este Ordoño, cuando Alvar Fáñez y Pero Bermúdez recogen a las hijas del Cid para llevarlas a Molina («Desi fueron al aldea, do Ordonno les auie dicho que las dexara —et uos deuedes saber que ese escudero Ordonno hermano era de padre et de madre de Pero Bermudez—»)¹⁴.

Las mismas consideraciones pueden observarse en las escenas 16 y 17¹⁵. Los viajeros entran en el reino de Castilla (vv. 2689-2696) y duermen en el robledo de Corpes (vv. 2697-2704):

Ya movieron del Anssarera los ifantes de Carrión,
acójense a andar de día e de noch;
a siniestro dexan Atiença una peña muy fuort,
la sierra de Miedes passáronla estoz,
por los Montes Claros aguijan a espolón,
assiniestro dexan a Griza que Alamos pobló,
allí son caños do a Elpha ençerró;
a diestro dexan a Sant Estevan, mas cade aluón.
Entrados son los ifantes al robledo de Corpes,
los montes son altos las ramas pujan con las nuoves,

13. *PCG*, cap. 931. El *CMC* presenta una laguna en este lugar. En la *Versión crítica* es Pero Bermúdez el que encubre la cobardía del infante.
14. *PCG*, cap. 937. Nada de esto en el *CMC* ni en la *Versión crítica*.
15. Las escenas 11^a Los viajeros llegan a Molina (vv. 2643-2650), 12^a Abengalbón les acompaña a Medina (vv. 2651-2658), 13^a Los infantes piensan matar a Abengalbón (vv. 2659-2670), 14^a Abengalbón se despide amenazando a los infantes (vv. 2671-2674), 15^a Y presintiendo la desgracia de las hijas del Cid (vv. 2675-2688) también sufrieron modificaciones en el texto de la familia mixta fi (ϕ), que añade un itinerario muy pormenorizado que no se encontraba en el *CMC*; también suprimió la escena 13^a en la que los infantes traman matar a Abengalbón para quedarse con sus riquezas, e inventa una nueva escena en la que Abengalbón les ofrece posada por varios días que rechazan los infantes, por lo que el moro les despide agasajándoles con ricos presentes.

e las bestias fieras que andan aderredor.
 Fallaron un vergel con una linpia fuont;
 mandan fincar la tienda ifantes de Carrión,
 con quantos que ellos traen i yazen essa noch,
 con sus mugieres en braços demuéstranles amor;
 ¡mal gelo cunplieron quando salie el sol!

la *Vesión crítica* resume lo contado en el *CMC*:

Los ynfanter salieron otrosi de alli, e dexaron Atiença a su siniestro e a Sant Estewan a su diestro, e entraron en el Rrobredo de Corpes que era muy grande e mucho espeso e lleno de muchas bestias brauas, e albergaron y,

mientras que la familia mixta fi (ϕ) añade pormenorizadamente los lugares por los que pasan antes de llegar al robledo de Corpes¹⁶:

Et ellos punnaron de andar por val de Espino ajuso, et pasaron por Parra et por Berrocal et por Ual de andrinos, et dexaron Medina de diestro, et atrauessaron por el cano de Barahona et tomaron camino de Berlanga, et pasaron çerca de Berlanga. Et otro dia mouieron ende, et pasaron Duero en vn vado diuso de la villa de Berlanga, et llegaron a los robredos de Corpes, ca ally eran el lugar do ellos auien asmado de desonrrar sus mugieres las fijas del Çid.

La historia continúa con la escena en que los infantes mandan a la comitiva que se adelante para así quedarse a solas con sus mujeres (escena 18: vv. 2705-2719),

Mandaron cargar las azémilas con averes a nombre,
 cogida han la tienda do albergaron de noch,
 adelant eran idos los de criazón:
 assí lo mandaron ifantes de Carrión,
 que non i fincás ninguno, mugier nin varón,
 si non amas sus mugieres doña Elvira e doña Sol:
 deportar se quieren con ellas a todo su sabor.
 Todos eran idos, ellos quatro solos son,
 tanto mal comidieron los ifantes de Carrión:
 —Bien lo creades don Elvira e doña Sol,
 aquí seredes escarnidas en estos fieros montes.

16. *PCG*, cap. 933.

Oy nos partiremos, e dexadas seredes de nos;
 non abredes part en tierras de Carrión.
 Hirán aquestos mandados al Çid Campeador;
 nos vengaremos aquesta por la del león—.

De nuevo la *Versión crítica* fiel a su forma de obrar, decía: «Otro día mañana mandaron yr toda la conpañía adelante, e ellos fyncaron alli solos con sus mugeres», y el texto de la familia mixta fi (ϕ) daba cabida, en estilo directo, a la pregunta que doña Elvira dirige a Diego González en la que muestra su desconfianza ante el hecho de haber querido quedarse a solas con ellas. La respuesta de Diego González revela las malas intenciones que esconden¹⁷:

Et quando fueron en aquel lugar, mandaron a toda su gente que se fuessen adelante, et fincaron ellos solos con sus mujeres. Et donna Eluira, la mayor, dixo a Diego Gonçalez su marido: «¿Por qué quisistes que uos et nos fincassemos solos en este lugar?». Et Diego Gonçalez dizo: «Callad, que agora nos lo ueredes». Et desi començaron de irse con ellas por el robredo adelante, et desuiaronlas de los caminos, et fallaron vna fuente en vn val, et descendieronlas ally.

Finalmente, para terminar con el episodio que vengo comentando, los infantes se disponen a maltratar a sus esposas (escena 19: vv. 2720-2724):

Allí les tuellen los mantos e los pelliçones,
 páranlas en cuerpos y en camisas y en çiclatones.
 Espuelas tienen calçadas los malos traydores,
 en mano prenden las çinchas fuertes e duradores.

Si la *Versión crítica* explicaba de forma sucinta ese episodio («Desi desnudaron las e açotaronlas muy mal e tanto las ferieron fasta que las dexaron por muertas»), la familia mixta fi (ϕ) incorporaba una larga adición, que deducía del contexto, dotando a su relato de una fabulación que amplificaba literariamene la historia:

Et desde que las ouieron descendidas a tierra, tomo Diego Gonçalez a don Eluiera por los cabellos, et Fernant Gonçalez a donna Sol, et arastraronlas por el astrago quanto se quisieron. Desi tollieronles las capas aguaderas que trayen uestidas et todos los otros pannos, saluo ende los briales en que las dexaron, et dieronles muchas espoladas. Desi tollieron las cinchas a las siellas, et firieronlas con ellas de muy grandes feridas; et ellas dando muy grandes bozes et llorando muy de rezio

17. *PCG*, cap. 933.

et acomendaronse a Dios et a Sancta Maria que les ouïessen merçed. Mas quanto ellas mas bozes dauan et mas llorauan, tanto ellos cada uegada más duros eran en mal fazer, en manera que tales las pararon que todas estauan cubiertas de sangre et fincaron por muertas¹⁸.

Los ejemplos que hemos comentado nos permiten realizar algunas observaciones sobre la prosa entre 1290 y 1325. En los últimos 15 años del siglo XIII, la prosa historiográfica se abría camino para que, mediante la invención o la fabulación del relato, se iniciara el proceso de novelización de la prosa castellana. Por la misma época, finales del siglo XIII, la *Cronica de Castilla* incorpora a su relato unas infancias del Cid prosificadas, las *Mocedades de Rodrigo*, totalmente fantásticas, y la *Crónica fragmentaria* introduce en su texto un ciclo de leyendas épico-novelescas que contenía las historias de *Flores y Blancaflor*, *Berta*, *Mainete*, *La reina Sebilla* y *Sansueña* (Campa, 2016)¹⁹. Es también por entonces cuando fuera de la prosa historiográfica se está gestando el proceso de creación de la novela medieval. Contemporáneos de los textos historiográficos a los que vengo haciendo referencia son *La leyenda del Caballero del Cisne*, incluido en la *Gran Conquista de Ultramar* y el *Libro del caballero Zifar*, de principios del siglo XIV. A partir de este momento podemos hablar plenamente de la novela medieval.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CAMPA, Mariano de la (2000), «Las versiones alfonsíes de la *Estoria de España*», en Inés Fernández-Ordóñez (coord.), *Alfonso X el Sabio y las Crónicas de España*, Fundación Santander Central Hispano-Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, Valladolid, pp. 83-106.
- CAMPA, Mariano de la (2009), *La Estoria de España de Alfonso X. Estudio y edición crítica desde Fruela II hasta la muerte de Fernando II*, Analecta Malacitana, Málaga.
- CAMPA, Mariano de la (2016), «Tradición épica francesa y tradición española: El Cantar de Mainete», en Constance Carta, Sarah Finci y Dora Mancheva (eds.), *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia. Magis déficit manus et calumus quam eius historia, Homenaje a Carlos Alvar, vol. I. Edad Media*, Cienlengua, San Millán de la Cogolla, pp. 525-542.

18. *PCG*, cap. 933.

19. También se encuentran en la *Gran Conquista de Ultramar*. La *Crónica fragmentaria* debemos suponerla contemporánea de la *Gran conquista*, ambas de tiempos de Sancho IV (1284-1295), o, como muy tarde, de tiempos de Fernando IV (1295-1312).

- CATALÁN, Diego (1969), «Poesía y novela en la historiografía castellana de los siglos xiii y xiv», en *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Duculot, Gembloux, 1969, pp. 423-441 (reed.), en *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*, Fundación Ramón Menéndez Pidal y Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 1992, pp. 139-156.
- CATALÁN, Diego (1992), «Alfonso X historiador», en *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*, Fundación Ramón Menéndez Pidal y Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, pp. 13-44.
- CMC = *CANTAR DE MIO CID*. VÉASE MENÉDEZ PIDAL, 1980.
- CRESPO, Juan Bautista (2000), «La *Estoria de España* y las Crónicas generales», en Inés Fernández-Ordóñez (coord.), *Alfonso X el Sabio y las Crónicas de España*, Fundación Santander Central Hispano-Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, Valladolid, pp. 107-132.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (1992), *Las Estorias de Alfonso El Sabio*, Istmo, Madrid.
- MENÉDEZ PIDAL, Ramón (1972), «De Alfonso a los dos Juanes. Auge y culminación del didactismo (1252-1370)», en *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, I, Madrid, Gredos, pp. 63-83.
- MENÉDEZ PIDAL, Ramón (1977), *Primera crónica general de España*. Tercera reimpresión con un estudio actualizador de Diego Catalán, Seminario Menéndez Pidal-Gredos, Madrid, 1977 (1ª ed., Baylli-Baillièere e Hijos editores, Madrid, 1906)
- MENÉDEZ PIDAL, Ramón (1980), *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*. Cuarta parte, texto del cantar y adiciones, quinta edición, [volumen III], Madrid, Espasa Calpe, S. A., 1980 (1ª ed., Bailly-Ballière, Madrid, 1911).
- PCG = *PRIMERA CRÓNICA GENERAL DE ESPAÑA*. VÉASE MENÉDEZ PIDAL, 1977.
- VC = *VERSIÓN CRÍTICA*. VÉASE CAMPA, 2009.